



Chanterna får läsa om Skaparen

Bibelns första bok finns nu på chantiska s. 2



Juhani längst till höger, Boris andra från vänster och Valentina tredje från höger

CHANTERNA FÅR LÄSA OM SKAPAREN

Bibelns första bok finns nu på chantiska

I februari besökte översättningsgranskare Juhani Makkonen Sibirien. Med sig hade han den nytryckta 1. Moseboken. Juhani berättar om sin resa:

”I västra Sibirien, i det vida området vid floden Ob, bor en finsk-ugrisk folkgrupp, chanterna. De är ca 30.000 till antalet. En del av befolkningen är urbaniserade men de flesta bor i små byar utanför tätorterna. Fiske, jakt och bär- och svamplockning spelar fortfarande en stor roll i deras uppehälle. En del av dem livnär sig på renskötsel.

Många chanter är fortfarande väldigt bundna i hedendom. De är schamanister och har sina avgudar hemma och offerar till dem. De har vuxit upp med föreställningen att man måste blicka ondsinta andar som lurar överallt.

Jag åkte med två av mina medarbetare, Boris och Valentina och en grupp kristna från Salechard. Mitt syfte var

att undersöka den språkliga situationen bland chanterna i de östliga och sydliga områdena. Språklig divergens bland chanterna på olika områden är stor. På vissa avlägsna orter har dialekterna blivit så olika att de har svårt att förstå varandra. Det finns ett stort behov att översätta även till de östliga och sydliga dialekterna. I en by i de östliga områdena har det bildats en stor chantiförsamling.

I slutet av förra året trycktes 1. Mosebok på chantiska (nordlig dialekt). Vi hade med oss ca 700 böcker som vi tog till två chantibyar. Från dessa byar kommer de att delas ut till andra byar. Det var meningen att det i varje bok skulle vara med en inspelning på CD. Men de chantikristna var så ivriga att dela ut dem att de inte ville vänta. Inspelningen kommer att göras efteråt. Valentina har en stor iver att dela ut dessa böcker bland folket i sin hemby, sin stora släkt och hela sitt folk för hon har själv upplevt kraften i evangeliet som förändrat hennes liv.

Det är en stor glädje att även andra kristna chanter vill sprida evangeliet till nya områden bland sitt folk. De kan bäst bevisa för andra chanter att kristendomen inte är bara ryssarnas religion. De är också de bästa kulturella tolkarna i frågor om hur kristendomen ger svar åt chanterna på vad det betyder att följa Jesus. Det är viktigt att be om hälsa och beskydd för dessa chanter som förkunnar evangeliet och även be om framgång för de lokala församlingarna.

På vår resa åkte vi ca 150 mil i två jeepar längs vintervägar med medelhastighet på 40-50 km i timmen. Speciellt i de nordligaste områdena finns det inga riktiga vägar – terrängen består mycket av sumpmark och sand och det är svårt att bygga vägar där. På sommaren åker man helikopter eller med båt längs floderna. På vintern är allt fruset och då plogar man fram vintervägar. Våra bilar höll bra och bara en gång fastnade vi i snön – mitt i en chantiby. Länge var vi dock osäkra



Ett hedniskt offerträd vid floden Sosva.

på om vi kunde åka den sista sträckan på ca 20 mil tillbaka till Salechard. Vi fick höra att vägen var avstängd, man kunde inte underhålla den på grund av brist på pengar. Vi bad till Gud och ringde runt och på morgonen när vi skulle åka fick vi höra att vägen var öppen. Annars hade vi varit tvungna att åka en omväg på 250 mil!

Vanligtvis är det väldigt kallt där på vintern. När jag kom dit var det -37 grader, vilket är ganska normalt. Efteråt blev det varmare, någon gång till och med bara -6 grader. Lokalbefolkningen sade: "Det här är inte vinter, det är någonting obegripligt". Men annars var temperaturen ganska lagom kring minus 10 - 20 grader.

Vi övernattade i kyrkor och hos vänner. Vi visste inte alltid var vi kunde övernatta när vi kom till nästa by men Gud ordnade så att det alltid fanns hjälpsamma människor som inhyste oss. Vi fick uppleva en stor och varm gästfrihet!

Vi besökte många olika slags församlingar under vår resa. Det var häpnadsväckande vilken vänlig atmosfär som rådde i dem och hur intresserade

de var av vårt arbete. Och de som arbetade i kyrkorna hade så stor kärlek till det gemensamma arbetet att den övervann eventuella fördomar. Vi deltog i gudstjänsten i några mindre församlingar och de välsignade oss och bad för vår resa."

Det är viktigt för de hedniska chanterna att även få läsa Gamla Testamentet för utan det kan de inte förstå det Nya. De offrar ju till sina avgudar ungefär som på Gamla Testamentets tid.

Månadens projekt

På chantiska har man publicerat Markus, Lukas, Apostlagärningarna och 1 Mosebok. Näst i tur är Jona och utdrag ur Psaltaren.

Stöd översättning med din gåva till månadens projekt!

LEVI MÅRTENSSON IN MEMORIAM

Levi Mårtensson från Jämtland översatte det första adygeiska Nya Testamentet som trycktes 1991 och det första kabardinska Nya Testamentet som trycktes två år senare. Levi arbetade nio år som missionär i Kaukasus.



Levi flyttade hem till Herren den 1 februari efter en tids sjukdom. Han blev 75 år.

I sitt sista bönebrev i januari skrev han och frun Gundi: "Kära vänner, vid början av detta år ser vi tillbaka på det förgångna, det svåraste året hittills i mitt liv. Starka smärtor i händer och fötter är en biverkan av den kemoterapi jag fått. Jag kan inte längre skriva. Allt arbete som görs för att klara av det dagliga livets utmaningar sker med Gundis hjälp.

Trots allt har jag inte gett upp arbetet för adygeer och kabardiner: Under de senaste månaderna har vi med IFB och kristna vänners hjälp kunnat trycka följande böcker: 4.000 ex av Nya Testamentet, Genesis och Psaltaren på kabardinska. Sen har vi tryckt en viktig bok som heter "Trons väg" på adygeiska och kabardinska och en traktat "Hur ser du på den återuppståndne" på adygeiska, kabardinska och ryska.

På Levis 75-års dag kom ett telefonsamtal som gladdade oss speciellt: En troende kabardin som inte visste någonting om födelsedagen ringde för att uttrycka sin tacksamhet för Levis mångåriga insats för kabardinerna. "Ingen har gjort så mycket för vårt folk som du", sade han."

Vi tackar Herren för en enastående gärning och önskar frid över broder Levis vackra minne.

Kallelse till IFBs 45:e årsmöte

21/4 kl. 12

Församlingen Betel
Gärdesvägen 35, Vagnhärad



BIBELÖVERSÄTTAREN LARISA
ORZAJEVA MEDVERKAR

Välkomna att lyssna till vad Ordet på
modersmålet betyder för marierna.

Anmäl dig före 13/4

DIN GÅVA GÖR SKILLNAD!

Var och en skall ge som han har beslutat i sitt hjärta, inte med olust eller av tvång, ty Gud älskar en glad givare.

2 Kor 9:7

Det finns flera sätt att stödja vårt arbete:

Bankgiro

Skänk via bankgiro 148-3189

SWISH

Skänk via swish 123 671 9611

Aktieutdelning

Privatpersoner kan skattefritt skänka sin aktieutdelning till skattebefriade ideella organisationer med allmännyttiga ändamål.

Testamentgåva

Att testamentera till IFB är ett generöst och tryggt sätt att föra Din livsgärning vidare. Råd om testamenten kan du hitta på vår hemsida www.ifb.nu.

Bli medlem

Din medlemsavgift (150 kr/år för privatpersoner och 1.000 kr/år för församlingar) kan du betala på bg 148-3189

ORDFÖRANDEN HAR ORDET



V isste ni att Bibelns första mening ”I begynnelsen skapade Gud himlarna och jorden” lika gärna kan översättas ”Genom Förstlingen skapade Gud himlarna och jorden”? (Fotnot i Folkbibeln 2015)

Tänk så väl detta rimmar med vad Bibeln i övrigt har att säga om Skaparen, denne om vilken chanterna på Sibiriens karga tundror så väl behöver höra. Som många andra folk har de fastnat i dyrkandet av det skapade i stället för Skaparen och är bundna i sin rädsla för den osynliga världen. Med 1 Mosebok i sin hand har de nu äntligen chans att lära känna den Gud som skapat allt synligt och osynligt och kommer till sin häpnad att upptäcka att de redan mött honom, som Gud Sonen – Jesus Kristus! Många har redan bekänt Jesus som Herre och Frälsare när den Helige Ande levandegjort honom i Markus och Lukas och Apostlagärningarna – de delar av Nya Testamentet som de fått på sitt hjärtesspråk så här långt.

Ännu har de inte Johannesevangeliet där Jesus som Skaparen – personifierad i Ordet – klart framträder, eller Hebreerbrevet eller Kolosserbrevet där samma faktum står obevekligt präntat. Men de har Lukasevangeliet och erinrar sig kanske Emmauslärljungarnas vandring med den uppståndne Herren som ”med början hos Mose och alla profeterna förklarade för dem vad det stod om honom i alla Skrifterna” – *Luk 24:27* Senare kunde de båda hänfört konstatera: ”Brann inte våra hjärtan i oss när han talade med oss på vägen, när han öppnade Skrifterna för oss?” – *Luk 24:32*

Låt oss aldrig glömma att var och en av Bibelns 66 böcker är fylld med Guds Andes rena pulserande liv – för ”drivna av Guds Ande talade människor vad de fått från Gud” – *2 Petr 1:21* Låt oss be att chanterna i sin läsning av 1 Mosebok får vara ledda av den Helige Ande så att de på blad efter blad får skönja Jesu ansikte som en vattenstämpel, får se honom som ”kvinnans säd” som en gång skall söndertrampa ormens huvud, får se honom förebådad i Abrahams offer av Isak, i Jakobs steg mellan himmel och jord, i älsklingssonen Josef som förkastas av sina bröder men efter utståndet lidande upphöjs till ära och makt.

Och framför allt uppleva Guds kärlek och omsorg då Josef vid sju tillfällen av stor gripenhet och i kärlek gråter för sina bröders skull.

Tomas Bergius

Följ oss på Facebook

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd